

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КЛЮЧЕВОЙ ЛЕКСЕМЫ-РЕПРЕЗЕНТАНТА (ИМЕНИ) КОНЦЕПТА «МАТЬ» В РУССКОМ, КОРЕЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ (на материале словарей)

*М.Т. Вахабова*

*преподаватель, Самаркандский государственный институт  
иностранных языков, Самарканд*

**Аннотация.** В данной статье проводится сопоставительный анализ ключевой лексемы-репрезентанта концепта «мать» в русском, корейском и узбекском языках, опираясь на материале словарей. Целью данного исследования является, посредством вышеупомянутого анализа, выявление сходств и различий в языках. Данные знания позволят коммуникантам преодолеть языковые барьеры в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ, концепт, лексема мать, этимологические словари, толковые словари.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada rus, koreys va o'zbek tillaridagi "ona" konseptining asosiy leksema-reprezentanti lug'atlar materiallari asosida qiyosiy tahlil qilingan. Ushbu tadqiqotning maqsadi yuqoridagi tahlillar orqali tillardagi o'xshashlik va farqlarni aniqlashdir. Ushbu bilimlar kommunikantlarga madaniyatlararo muloqotda til to'siqlarini yengib o'tishga imkon beradi.

**Kalit so'zlar:** qiyosiy tahlil, konsept, ona leksemasi, etimologik lug'atlar, izohli lug'atlar.

**Abstract.** This article provides a comparative analysis of the key lexeme-representative of the concept of "mother" in the Russian, Korean and Uzbek languages, based on the material of dictionaries. The purpose of this study is, through the aforementioned analysis, to identify similarities and differences in languages. This knowledge allows communicants to overcome language barriers in intercultural communication.

**Keywords:** comparative analysis, concept, lexeme mother, etymological dictionaries, explanatory dictionaries.

В настоящее время существует множество направлений, изучающих концепт и его структуру (логическое, психологическое, когнитивное, лингвокультурологическое и др.) [1]. Среди них немаловажную роль играет лингвокультурологическое направление, при котором концепт, изучаемый на материале того или иного национального языка и культуры, отражает специфику национального сознания, мышления народа-носителя данного языка. Стоит добавить, что концепт рассматривают как основную единицу культурной и межкультурной коммуникации.

Как выразилась В.А. Маслова, «концепт – это ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств» [2]. В данном случае под языковыми средствами мы

понимаем лексемы, различные фразеологические и паремиологические образования, тексты. Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что любой концепт лучше всего изучать через средства языка, т.к. именно язык является важнейшим инструментом материализации концепта.

Д.С. Лихачев отметил, что «концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [3]. В то же время согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, «слово — это ключ, открывающий для человека концепт как единицу мыслительной деятельности и делающий возможным воспользоваться им в мыслительной деятельности» [4].

Автор статьи посчитал целесообразным начать исследование концепта «мать» с изучения и лексико-семантического анализа его ключевой лексики-репрезентанта. Полученные знания послужат базой для дальнейших исследований данного концепта и помогут изучающим иностранные языки преодолеть языковые барьеры в межкультурной коммуникации.

Концепт «мать» является одним из базовых и универсальных концептов, который присутствует в культуре каждого народа. Его можно отнести к ряду таких концептов как «родина», «семья», «любовь», «дружба», «свобода», «вера» и т.п. Благодаря наличию вышеперечисленных универсальных концептов возможны взаимопонимания и диалог разных культур и народов.

Изучение данного концепта актуально на каждом этапе исторического развития человечества, т.к. концепт «мать» начал формироваться одним из первых в сознании каждого человека, с последующим развитием в культурах народов. Это объясняется тем, что мать является важным, родным, близким человеком для большинства людей. Мать во многих культурах является символом жизни, вечности, святости, любви и тепла.

Материалом для исследования послужили этимологические и толковые словари русского, узбекского и корейского языков. В качестве ключевых лексем-репрезентантов концепта «мать» каждого из языков исследования заявлены следующие лексемы (далее будет упоминаться как слово): в русском языке – слово «мать», в узбекском языке – слово «она», в корейском языке – слово «어머니».

Для начала следует рассмотреть этимологию концепта «мать» каждого исследуемого языка. Этимологические словари позволяют выявить наиболее древние, архаичные признаки концепта, на которые наслаивались со временем новые семантические составляющие. Будучи закрепленным в этимологии, концепт проходит путь развития, совершенствуясь в художественных и философских текстах, и становится осмысленным, законченным.

По мнению А.Ф. Журавлевой и Н.М. Шанского, слово «мать» в русском языке является общеславянским словом индоевропейской природы.

Индоевропейской основой является «mater-», возникшее из примитивного детского лепета [5].

В «Ўзбек тилининг этимологик луғати (Этимологическом словаре узбекского языка)» Ш. Рахматуллаева слово «она» упоминается как слово, произошедшего от древнетюркского слова «ана». В узбекском языке это слово было видоизменено и приобрело форму «она» [6]. Некоторые ученые считают, что древнетюркское слово «ана» является лепетным по происхождению словом, обозначающим женских предков («ан-») [7].

Существует множество различных мнений по поводу происхождения слова «어머니» в корейском языке. Однако многие ученые склоняются к тому, что слово «어머니» происходит от корня «엄», означающего «материнское лоно, основа, ядро, исток», и суффикса почтения «-어니» [8]. Следует отметить, что и в корейском языке в слове, означающем «мать», присутствует фонема “м”. Данный факт позволяет предположить о том, что «엄» по происхождению также является примитивным лепетным словом, как в случае со словом «мать» русского языка.

Далее обратимся к толковым словарям, которые также, как и прочие лингвистические словари, собирают в себе результаты освоения мира носителями конкретного этноса.

На протяжении нескольких веков значение слова «мать» в словарях русского языка менялось многократно. Об этом свидетельствуют словари XI–XVIII веков [9] [10], словарь В.И. Даля [11], словарь Д.Н. Ушакова [12], словарь С.И. Ожегова [13] и другие. В итоге были сформированы и описаны в современных толковых словарях следующие значения слова:

Женщина по отношению к своим детям; родительница, имевшая или имеющая детей [13].

2. Самка животных и птиц по отношению к своим детенышам [12].

3. Основа, начало, источник; причина; о том, что дорого, близко каждому [13].

4. устар. Название монахини или жены духовного лица [13].

5. прост. В фамильярно-ласковом обращении к девушке, к женщине в летах, или к жене как к матери своих детей [12].

Почти во всех толковых словарях узбекского языка значение слова «она» имеет схожее толкование. Одним из таких словарей является «Ўзбек тилининг изоҳли луғати (Толковом словаре узбекского языка)», в котором слово «она» имеет наиболее широкое толкование [14]. В нем упомянуты следующие значения:

1. Фарзанди ёки фарзандлари бўлган хотин (ўз туккан фарзандларига нисбатан); болали хотин. – Женщина, имеющая одного ребенка или несколько детей (по отношению к детям, которых родила); женщина, имеющая детей.

2. Оила бошлиғи, тарбиячиси. – Глава, воспитатель семьи.

3. Кекса аёлларга хурмат юзасидан уларнинг номига кўшилиб ишлатилади. – Используется, добавляясь к имени женщины пожилого возраста, в знак ее уважения и почтения.

4. Кекса аёлларга хурмат билан мурожаат этиш формаси. – Форма обращения с уважением к женщине пожилого возраста.

5. Бола туққан жонивор. – Животное, родившее детеныша.

6. кўчма Яратувчи, вужудга келтирувчи. – перен. Создатель, возродитель.

Проанализировав данные толковых словарей корейского языка [15-17], можно выделить следующие значения слова «어머니»:

자기를 낳은 여성. – Женщина, родившая ребенка.

자기를 낳아 준 여자를 이르거나 부르는 말. Слово, используемое для обозначения или обращения к женщине с точки зрения ребенка, которого она родила.

자녀를 둔 여자를 자식에 대한 관계로 이르거나 부르는 말. Слово, используемое для обозначения или обращения к женщине, у которой есть дети, по отношению к ее детям.

자기를 낳아 준 여성처럼 삼은 이를 이르거나 부르는 말. Слово, используемое для обозначения кого-то, к кому относятся также как к женщине, которая его родила.

자기의 어머니와 나이가 비슷한 여자를 친근하게 이르거나 부르는 말. Слово, используемое для теплого обращения к женщине, приблизительно соответствующей матери по возрасту.

사랑으로써 뒷바라지하여 주고 걱정하여 주는 존재를 비유적으로 이르는 말. Слово, которое метафорически относится к существу, которое беспокоится и заботится с любовью.

무엇이 생겨나게 한 근본을 비유적으로 이르는 말. Слово, которое образно относится к основе, корню, давшему начало чему-либо.

‘시어머니’를 친근하게 이르거나 부르는 말. Слово, используемое для теплого обращения к свекрови.

Сопоставив полученные в процессе анализа этимологических и толковых словарей каждого из трех языков результаты, можно сделать несколько выводов.

1. Слово «мать/она/어머니» в каждом сопоставляемом языке является примитивным лепетным по происхождению словом и уходит корнями в древние времена.

2. Во всех сопоставляемых в данной статье языках мать является женщиной, родившей ребенка, имеющей детей (по отношению к детям, которых родила).

3. В каждом из данных трех языков слово «мать/она/어머니» используется в фамильярно-ласковом обращении к женщине пожилого возраста, не являющейся матерью.

4. Слово «мать» в данных трех языках имеет переносное значение. Однако при этом в русском и корейском языках оно означает основу, источник, начало, а в узбекском языке – создателя, возродителя.

5. Только в русском и узбекском языках слово «мать/она» можно использовать в значении матери детеныша. В корейском языке имеется другое отдельное слово, означающее мать детеныша – 암컷.

6. Словом «мать» в русском языке называют монахиню или жену духовного лица. Однако в узбекском и корейском языках данное значение слова отсутствует.

7. Только в словарях узбекского языка можно встретить слово «она(мать)» в значении главы, воспитателя семьи.

8. В корейском языке слово «어머니 (мать)» используют при обращении к свекрови (матери мужа), в то время как в русском и узбекском языках слово «мать/она» не используется в данной ситуации. Вместо этого употребляются другие формы обращения в виде слов, которые находятся в том же лексико-семантическом поле, что и слово «мать». К ним можно отнести слова «мама» - в русском языке, «ая, ойи» - в узбекском языке.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что несмотря на некоторые сходства ключевой лексики-репрезентанта (имени) концепта «мать» русского, узбекского и корейского языков, наблюдаются и немалые различия. Что еще раз доказывает тот факт, что, невзирая на универсальность, концепт получает разную семантику в зависимости от культурных и национальных особенностей народов.

Результаты данного исследования, в котором были проанализированы сходства и различия между представителями различных культур на уровне универсального концепта, помогут в большей степени подготовить изучающих иностранный язык к лучшему взаимопониманию с представителем другой культуры в ситуации межкультурной коммуникации и сокращению межкультурных барьеров.

#### Список использованной литературы

1. Дзюба Е.В. Когнитивная лингвистика: учебное пособие для вузов, 2018. - С. 116.
2. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие / В. А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2007а. – С. 37.

3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Лихачев Дмитрий Сергеевич // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. - М., 1997. - С. 281.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. - Воронеж, 1999. – С. 21.
5. Этимологический словарь русского языка / под ред. А.Ф. Журавлева, Н.М. Шанского. – Вып. 10. – М., 2007. - С. 105.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сузлар). - Тошкент: Университет, 2000. – Б. 254.
7. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на гласные). – М., 1974. – С. 280.
8. Ryeom Kwangho, A New Study on the Etymology of ‘엄마’ and ‘아빠’ // Korean Language in China. - 2018 (4). – P. 5-9.
9. Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Ф.П. Филин. Вып. 9. – М., 1982. – С. 47-48.
10. Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин. Вып. 12. – СПб., 2001. – 253 с.
11. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – М., 1955. – Т. 2. – С. 307–308.
12. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. - М., 1938. – Т. 2. – С. 163.
13. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1987. – С. 346.
14. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 80000 дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаси. ЎзР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. - Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 125.
15. 국립국어원 표준국어대사전. URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>. (Дата обращения: 27.02.2023).
16. 우리말샘. URL: <https://opendict.korean.go.kr/main>. (Дата обращения: 27.02.2023).
17. 고려대 한국어 대사전. 고려 대학교 민족 문화 연구원, 2009.